Porównanie tłumaczeń Jana 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Poza synagogą uczynią was, ale przychodzi godzina, że każdy kto uśmierci was, [będzie uważał, że] chwalebną służbę pełni ― Bogu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyłączonymi ze zgromadzenia uczynią was ale przychodzi godzina aby każdy który zabił was uważałby że służbę przynosić Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyłączać was będą z synagog;\* \*\* nadchodzi nawet godzina, kiedy każdy, kto was zabije,\*\*\* będzie uważał, że wyświadcza posługę Bogu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykluczonymi z synagogi uczynią was. Ale przychodzi godzina, żeby każdy (który zabił) was. uważał, (że) akt kultu (przynosi\*) Bogu.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyłączonymi ze zgromadzenia uczynią was ale przychodzi godzina aby każdy który zabił was uważałby, że służbę przynosić Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą was wyłączać z synagog. Nadchodzi nawet godzina, gdy każdy, kto was zabije, będzie przekonany, że przez to służy Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą was wyłączać z synagog; owszem, nadchodzi godzina, że każdy, kto was zabije, będzie sądził, że pełni służbę dla Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyłączać was będą z bóżnic; owszem przyjdzie godzina, że wszelki, który was zabije, będzie mniemał, że Bogu posługę czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyłączą was z bóżnic, ale idzie godzina, że wszelki, który was zabija, mniemać będzie, że czyni posługę Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyłączą was z synagogi. Ale nadto nadchodzi godzina, w której każdy, kto was zabije, będzie sądził, że oddaje cześć Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyłączać was będą z synagog, więcej, nadchodzi godzina, gdy każdy, kto was zabije, będzie mniemał, że spełnia służbę Bożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykluczą was z synagog. Nadchodzi też godzina, że każdy, kto was zabije, będzie uważał, że pełni służbę dla Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usuną was ze wspólnoty synagogalnej, a nawet nadchodzi godzina, kiedy każdy, kto pozbawi was życia, będzie uważał, że tak oddaje cześć Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyłączą was z synagogi, a nawet przyjdzie czas, że każdy, kto was zabije, będzie uważał, że Bogu cześć oddaje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliża się czas, kiedy was będą usuwać ze społeczności wierzących, a ci, którzy pozbawią was życia, będą przekonani, że służą Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyłączą was z synagogi, a nawet przyjdzie godzina, kiedy każdy, kto was zabije, będzie sądził, że oddaje cześć Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З синаґоґ виженуть вас. Надходить година, що й кожний, хто вбиватиме вас, уважатиме, ніби тим служить Богові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odłączonych od grupy zbierania razem uczynią was. Ale przychodzi godzina naturalnego okresu czasu, aby wszystek ten który zabił was wyobraziłby sobie służbę za zapłatę przynosić do istoty wiadomemu bogu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo będą was czynili wykluczonymi z miejsc zgromadzeń; ale przychodzi też pora, w której każdy, kto was zabije, będzie uważał, że składa kult Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyłączą was z synagog, a nawet przyjdzie czas, kiedy każdy, kto was zabije, będzie myślał, że służy Bogu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wykluczą was z synagogi. doprawdy, nadchodzi godzina, gdy każdy, kto was zabije, będzie mniemał, że spełnia świętą służbę dla Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyrzucą was bowiem z synagogi. Co więcej, nadchodzi czas, gdy ludzie chcący was zabić będą przekonani, że ich działanie podoba się Bogu. |

1. 1) Lub: wyłączonymi (…) uczynią was, ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς : ἀποσυνάγωγος to termin ozn. ekskomunikowanych, por. <x>500 9:22</x>; <x>500 16:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 66:5</x>; <x>500 9:22</x>; <x>500 12:42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:9</x>; <x>510 26:9-10</x>; <x>730 6:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sprawuje służbę Bożą. [↑](#footnote-ref-5)